4. Златоустова Л.В. Когнитивная природа эмоций и их типология // Языковая семантика и образ мира. Тезисы международной науч. конференции, посв. 200-летию ун-та (7-10 окт. 1997). Кн. 1. Казань: Изд-во КГУ, 1997. С. 139-141
5. Изард К.Э. Психология эмоций. СПб: Питер, 2000. 464 с.
6. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. Волгоград: Перемена, 2001. 495 с.
7. Краткий психологический словарь / сост. Л.А. Карпенко; под общ. ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. М: Политиздат, 1985. 431 с.
8. Леонтьев А.Н. Потребности, мотивы и эмоции. Конспект лекций. М.: Изд-во МГУ, 1971. 38 с.
9. Рубинштейн С.Л. Эмоции // Психология эмоций. М.: Изд-во МГУ, 1984. С. 152-161.
10. Beigbeder F. L'amour dure trois ans. Paris: Edition Grasset and Fasquelle, 1997. 240 p.
11. Gavalda A. Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part. Paris: Le Dilettante, 1999. 138 p.
12. Gavalda A. Je l'aimais. Paris: Le dilettante, 2002. 216 p.
13. Levy M. Et si c'était vrai. Paris: Edition Robert Laffont, S.A, 2000. 174 p.
14. Mandler, G. Mind and body: psychology of emotion and stress. New York: W.W. Norton, 1984. 346 p.
15. Nothomb A. Attentat. Le livre de poche, 1999. 153 p.
16. Plutchik R. The emotions: facts, theories, and a new model. N.Y.: Random House, 1962. 232 p.

Нюппа Н.П.

Влияние СМС-языка на грамотность молодежи во Франции

*Пятигорский государственный университет
(Россия, Пятигорск)*

doi: 10.18411/lj-30-11-2017-26

idsp: 000001:lj-30-11-2017-26

Аннотация

Развитие информационных компьютерных технологий приводит к появлению новых форм общения, особенно популярных в молодежной среде. Они в свою очередь характеризуются созданием и распространением новых языковых форм, зачастую идущих в разрез с принципами и правилами традиционного языка. Ученые-лингвисты обеспокоены влиянием новых форм общения на общую языковую грамотность населения, особенно молодого поколения. Проводятся многочисленные исследования, цель которых - выявить причины растущей безграмотности в школьной среде. Исследования, проведенные во Франции, приводят к достаточно неожиданному выводу. Использование молодежью новых языковых форм, в частности СМС-языка, никак не влияет на их грамотность, а проблема скорее кроется в другом - значительном снижении академических часов, отведенных на изучение орфографии и грамматики родного языка.

Ключевые слова: СМС язык (texto), чат, форум, информационные компьютерные технологии, французская молодежь, кодированный язык, традиционный язык, аббревиатура, фонетическое письмо, орфография, грамматика, письменная речь, грамотность.

В наше время трудно найти человека, который бы не владел компьютером, ноутбуком, планшетом или на худой конец мобильным телефоном с выходом во всемирную сеть интернет. Это то, что принято называть новыми информационными технологиями и средствами коммуникации (ИКТ), которые стали неотъемлемой частью жизни современного человека во всем мире. Необходимо отметить, что информационные технологии «молодеют» из года в год, так как во многих развитых странах уже стало обыденной практикой приобщать детей к модным интерактивным игрушкам и планшетами едва ли не с пеленок. Мы не будем рассматривать в данной статье вопросы влияния компьютерных технологий на психику ребенка, а поговорим о формировании у французских детей и молодежи новых коммуникативных привычек, о влиянии ИКТ на грамотность ребенка при устном и письменном общении. Французская молодежь активно использует ресурсы своего языка, реализуя собственные коммуникативные задачи в формате новейших технических разработок при вербальном и невербальном общении.[5]Если десять лет назад все повально увлекались машинным онлайн-переводом,

комментируя забавные и нелепые переводы неусовершенствованных программ [9], то сегодня наиболее популярными среди сетевых форм общения являются ICQ, Skype, чаты, форумы, блоги, социальные сети, СМС –сообщения. [1]

Язык СМС – это особый вид письменной коммуникации, который изначально применялся в интернет-чатах и на интернет-форумах, а затем стал использоваться при письменном общении посредством мобильных телефонов в форме СМС (textopó - французски). [12] Язык СМС отличается от традиционного письменного языка использованием различных способов и приемов письма, позволяющих передавать информацию в сжатом виде, экономя время на написание сообщения и денежные средства пользователя, так как объем 1 СМС ограничен определенным количеством знаков (160- на латинице, 70-на кириллице), в которое нужно уложиться.[8]

Наиболее распространенными приемами в написании СМС сообщения являются: 1) различные виды аббревиации (например: beaucoup - bc, mnt-maintenant, jet'adore-jtdr, mortderire-MDR, bonaprès-midi-BAP, c'estpasgrave-CPG); 2) фонетическое письмо, когда слово пишется не по правилам французского языка, а так, как слышится (например: j'ai – g, j'enaimarre-j'ennemar, parhasard-parasar, qu'est-ceque-keske); метод графического ребуса, который заключается в том, что для написания словили фраз используются не только буквы, но и цифры и символы (например: 2m1- demain, ab1to-à bientôt, об- aussi, 5pa-sympa, r1- rien, à plus (tard)- A+); использование более коротких английских слов вместо французских с тем же значением (например: todayвместоaujourd'hui, nowвместомaintenant) [8, 10, 11]

Кроме того пользователи придумывают новые лексические единицы, часть из которых закрепляется в СМС общении, другие становятся по сути одноразовыми. Существует также техника написания текста СМС с помощью знаков препинания, букв и цифр, передающих эмоции. Это так называемые «смайлики», которых с каждым годом становится все больше, и палитра передаваемых чувств и их оттенков становится все богаче. Это явление можно по праву назвать интернациональным, так как не нужно даже знать иностранного языка, чтобы передать свои эмоции, ведь смайлики говорят сами за себя. [12]

Язык СМС поистине неисчерпаем, он непрерывно развивается, и непосвященным без ключей к коду бывает сложно понять, о чем идет речь в сообщении. Ситуация такова, что на сегодняшний день уже издаются словари аббревиации СМС и пишутся целые произведения на языке СМС: например, «PaSage a TaBa» и «Frayeur SMS» Ф. Марсо, «Parlez-vous textto?» Ж. Ани. [4]

Язык СМС имеет свои особенности и нюансы в зависимости от области применения в сетях IRC, ICQ, на форумах и непосредственно в СМС -сообщениях. Развитие все новых способов кодировки сообщений на французском языке привело к тому, что лингвисты Франции заговорили о проблеме снижения грамотности среди молодого поколения, вследствие широкого использования языка textto. [3, 6, 7] Были предприняты многочисленные исследования, цель которых - выявить взаимосвязь между широким распространением ИКТ и все более растущей безграмотностью французских школьников. В качестве базовых, исследователями были выдвинуты две гипотезы [2]:

1) Частое использование кодированного языка СМС учениками на раннем этапе обучения приводит к проблемам усвоения традиционной орфографии и грамматики французского языка, так как специалистами доказано, что в памяти лучше запечатлевается та информация, которая повторяется чаще и те примеры, которые чаще появляются перед глазами. А поскольку текстовые СМС сообщения появляются в поле зрения среднестатистического ученика в течение дня в разы чаще, чем учебник по грамматике французского языка, то можно делать выводы о том, что усеченные кодированные формы слов запоминаются учениками лучше и впечатываются в их память, а в дальнейшем воспроизводятся ими автоматически не только при написании textto, но и обычных текстов.

2) Частое использование кодированного языка СМС на раннем этапе обучения приводит к общему обеднению языка учеников, снижает лексический запас, делает речь

примитивной и обрывчатой. Ученику становится сложнее построить развернутое, семантически связное высказывание, он стремится говорить короткими фразами, сообщая лишь самое главное. Доктор психологических наук Марина Розенова объясняет это так [13]: «При частом обмене СМС сообщениями психика человека входит в определенный режим восприятия и передачи информации. Поскольку текстовым сообщениям присущи стереотипность, сокращение логики и специфическая лексика, длительный обмен ими приводит к упрощению образа мыслей...» В речи практически отсутствует оценочная лексика, эпитеты, отдается предпочтение коротким словам или усеченной форме слов. Данная тенденция переносится и на письменную речь ученика, она практически не отличается от устной. При этом допускается большое количество орфографических и грамматических ошибок, отсутствует согласование в роде и числе, не учитываются правила согласования времен. И это объяснимо, ведь в телефонных СМС допустимо сокращать слова и не учитывать правила грамматики, что считается нормой в данном виде общения.

Для проверки изложенных гипотез исследователями были сформированы две группы учеников начальной школы примерно одного возраста, 9-10 лет, но отличающиеся по интенсивности использования текстовых СМС сообщений при общении с друзьями. Первая группа регулярно, несколько раз в течение дня писала СМС сообщения, используя специализированный кодированный язык СМС, вторая использовала его очень редко, или же вообще никогда не применяла. Ученикам было предложено выполнить несколько заданий на проверку знаний по орфографии и грамматики французского языка в целом. Первое задание - написать диктант, состоящий из фраз, не связанных по смыслу (материал был взят из ортофонического теста (Chronosdictées), второе задание состояло из теста, предложенного А. Гиrolами-Булинье, цель которого – выявить уровень владения учениками устной и письменной речью.[2] Ученики должны были написать связный рассказ по серии картинок, без заранее заданного плана.

Исследование привело к интересным и неожиданным выводам. А именно, ученики, как использующие, так и не использующие СМС язык, показали примерно одинаковый уровень грамотности, как по части орфографии, так и в плане разнообразия лексики, использованной для написания рассказа. Отсюда следует вывод, что использование учениками СМС языка само по себе никак не влияет на уровень владения традиционным языком, а носит лишь прикладной характер по отношению к нему. Ведь для того, чтобы успешно пользоваться кодированным языком и самому создавать кодированные сообщения, необходимо иметь понятия о базовых принципах построения высказывания на традиционном родном языке, а также знать правила написания слов. То есть, кодированный язык СМС не может существовать без традиционного языка, иначе просто нечего будет кодировать.

Тем не менее, проблема снижения уровня грамотности французских школьников остается, и если одни продолжают считать, что причиной тому -чрезмерное увлечение СМС сообщениями и требуют во что бы то ни стало запретить СМС язык, то другие, в частности французские учителя колледжей и лицеев, считают, что проблема- в снижении количества учебных часов, выделенных на изучение орфографии и грамматики родного языка. Интересным является тот факт, что, несмотря на выводы исследователей о том, что СМС язык не имеет отрицательного влияния на традиционный язык, дело дошло до того, что во Франции был сформирован целый комитет по борьбе с СМС языком (un Comité delutte Contrelelangagesms), насчитывающий более 17000 adeptов. [4] Кроме того, на многих сайтах вывешено предупреждение для участников форумов и чатов, что использование СМС языка на сайте недопустимо.

Некоторые исследователи проводят параллель между кодировкой СМС и записями конспектов учеников, построенных на основном принципе стенографии-умении быстро писать условными знаками. А знание стенографии позволяет экономить время и труд при выполнении любой письменной работы. Это плохо или хорошо? Как бы то ни было, но СМС являются неотъемлемой частью жизни современного человека, они помогают

быстро обмениваться информацией, а информация, как известно, в наше время поставлена во главу угла. По законам нового времени успеха быстрее добывается тот, кто раньше становится владельцем новой информации. «Кто владеет информацией, тот владеет миром», – говорил Н. Ротшильд.[14]

1. Berges Emilie. 2011. L'utilisation du SMS chez l'adolescentdyslexique, dysorthographique. Mémoired'orthophonie : Franche-Comté, [Электронныйресурс], Режимдоступа:<https://celestehenry2.wordpress.com>
2. LaureAckermann. Le cyberlangageetl'influence sur l'écritureconventionnelle. Education. 2013.[Электронный ресурс], Режим доступа:<https://celestehenry2.wordpress.com>
3. Liénard Fabien. 2014. La langue françaisemenacée par les SMS ?. Dossier pour la science, janvier-mars 2014, n°82, p. 116-118, [Электронныйресурс], Режимдоступа:http://www.pourlascience.fr/ewb_pages/a/article-la-langue-francaise-menacee-par-les-span-style-text-transform-uppercase-sms-span-32516.php
4. Mia KjaerJessenLe langage chat et SMS est-ilune menace pour l'usagetraditionnel de la langue ?Mémoire de licence (<http://pure.au.dk/portal/files/40539879/217761.pdf>)
5. Racimora Maria-Léna. 2012. De l'universtélévisuel à la feuilleblanche :quels liens ? Mémoired'orthophonie : Nice, [Электронныйресурс], Режимдоступа:<https://celestehenry2.wordpress.com>
6. Simoës-Perlant, A. 2012. Le langageécrit et sestroubles :apports des nouveaux supports de communication. A.N.A.E., septembre 2012, Volume 24, Tome III, n°118, p. 257-388, [Электронныйресурс], Режимдоступа:<https://celestehenry2.wordpress.com>
7. Weck Geneviève de, Marro Pascale. 2010. Les troubles du langage chez l'enfant : Description et évaluation. Masson, [Электронныйресурс], Режимдоступа:<https://www.elsevier-masson.fr/les-troubles-du-langage-chez-lenfant-9782294707599.html>
8. Бекова Э.Ю. Лингвистические аспекты виртуальной коммуникации во французском языке [Электронный ресурс]/ Э.Ю. Бекова//. Режим доступа:<http://открытыйурок.рф/статьи/623671/>
9. Ефимова О.В. Фундаментальные основы современного машинного перевода в свете общей теории переводческой деятельности. // Научные исследования и современное образование. Сборник материалов Международной научно-практической конференции. Редколлегия: О.Н. Широков [и др.]. Чебоксары, 2017. С. 205-212.
10. Примеры кодированных слов СМС-языка <https://autodidacteblog.wordpress.com/2016/07/26/langage-sms/>
11. Примеры кодированных слов СМС-языка https://vk.com/topic-19989728_24850713
12. Сидоров А.А. Формы молодежного общения и их влияние на состояние современного французского языка. [Электронный ресурс]/ А.А. Сидоров// 2011Режим доступа:http://www.volsu.ru/upload/medialibrary/fef/4_iucepakisqbii.pdf
13. Роль смс общения современной молодежи [Электронный ресурс], Режим доступа:<https://shkolazhizni.ru/computers/articles/75218/>
14. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Ротшильды>

Островная Ю.М.

**К вопросу о происхождении косметической терминологии
(на материале русского и французского языков)**

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет
(Россия, Белгород)*

doi: 10.18411/lj-30-11-2017-27

idsp: 000001:lj-30-11-2017-27

Аннотация

Статья посвящена этимологическому анализу косметических терминов, употребляемых в сфере женской косметологии русскими и французскими специалистами. В работе предпринимается попытка классифицировать исследуемый пласт лексики, учитывая пути ее возникновения в русском и французском языках. Особое внимание уделяется номенклатурным единицам, построенным на основе греческих и латинских словообразовательных элементов.

Ключевые слова: терминология, терминосистема, этимология, заимствование, интернационализм.